

W^o

SM
210

WILLIBALD

B E D I E N U N G S A N L E I T U N G

E R S A T Z T E I L L I S T E *Typ 210*

O P E R A T I N G I N S T R U C T I O N S

S P A R E P A R T S C A T A L O G U E

I N S T R U C T I O N S D E
S E R V I C E

L I S T E D E P I E C E S
D E T A C H E E S

I N S T R U C C I O N E S D E
S E R V I C I O

L I S T A D E R E P U E S T O S

JOSEF WILLIBALD - MASCHINENFABRIK
7771 FRICKINGEN 2 - ALTHEIM
Tel.: 07554/8411+8412 - Teléx: 733948

E R S T E R A N B A U A N D A S T R Ä G E R F A H R Z E U G

Diese Anleitung enthält die wichtigsten Hinweise über Bedienung und Wartung, die für eine einwandfreie Funktion und ständige Betriebsbereitschaft der Maschine notwendig sind.

Beim Auftreten von technischen Schwierigkeiten oder irgendwelchen Unklarheiten steht Ihnen Ihr Händler oder unser Kundendienst gern zur Verfügung.

Schäden, die aufgrund unsachgemäßer Bedienung oder unzureichender Wartung entstehen, werden vom Hersteller nicht anerkannt. Wenn Sie das Arbeitsgerät übernehmen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden entstanden sind. Solche müßten unverzüglich dem Transportunternehmer bzw. Ihrem Händler mitgeteilt werden. Weiter sollten Sie prüfen, ob sämtliche Teile, die im Lieferumfang enthalten sind, angeliefert wurden.

Die Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaft für dieses Arbeitsgerät sind Bestandteil dieser Bedienungsanleitung. Hinweise über die Sicherheitsregeln sind unbedingt zu beachten.

A C H T U N G !

Beim Arbeiten mit der Maschine ist darauf zu achten, daß sich keine Personen im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten, da weggeschleuderte Fremdkörper zu Verletzungen führen können!

Reparaturen an Getrieben oder Hydraulikeinheiten dürfen nur von geschulten Fachkräften durchgeführt werden. Bei unsachgemäßer Instandsetzung durch den Kunden erlischt jeglicher Garantieanspruch.

A N B A U

Das Arbeitsgerät hat die Aufnahmepunkte der Kat. I, II, III oder einen Direktanbau (ähnlich Schmidt-Schnellwechselplatte). Geräte mit Gelenkwellenantrieb sollten, soweit eine Gelenkwellenkürzung erforderlich ist, die Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers befolgen. Nach dem Anbau des Geräts maximal ausheben und alle Funktionen überprüfen. Die Arbeitshöhe des Gerätes kann durch Verstellen der Laufwalze, der Stützräder oder durch Verstelleneinrichtungen (Oberlenker, Hydr.-Oberlenker, Schwenkzylinder) erfolgen. Das Arbeitsgerät darf nur mit der Drehzahl gefahren werden, die angegeben ist. Bei Nichteinhaltung übernehmen wir keine Garantie!

E R S A T Z T E I L E

Beim Austausch der Werkzeuge dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden. Bei Rückfragen und Ersatzteilbestellungen ist unbedingt die Maschinen-Nummer anzugeben!

J O S E F W I L L I B A L D - M A S C H I N E N F A B R I K
7771 Frickingen 2 - Altheim - Frickingerstrasse 7 - 9
Tel.: 07554/8411 + 8412 - Telex: 733948

! ACHTUNG !

Beim Arbeiten unter der Maschine im ausgehobenen Zustand muß der Antrieb ausgeschaltet sein. Gerät abstützen!

Innerhalb der ersten 10 Betriebsstunden unbedingt alle Schrauben nachziehen und die Keilriemen bzw. Kette nachspannen. Schmier- nippel für Rotorlagerung und die Gelenkwelle alle 8 - 10 Stunden schmieren. Andere Schmiernippel alle 50 Stunden (s. Schmierplan). Arbeitsgeräte mit Winkelgetriebe sind mit Getriebeöl SAE 90 EP oder Fließfett gefüllt. Erster Wechsel nach 100 Stunden, dann alle 500 Stunden.

Arbeitsgeräte mit hydraulischem Antrieb unterliegen bei Ölwechsel den Wartungsbedingungen des Trägerfahrzeuges.

Gelenkwellenschutz, Schutzklappen und Gummischutz sind Teil der Berufsgenossenschaftlichen Prüfung und müssen daher immer unbeschädigt und in betriebsbereitem Zustand sein.

Schlegel, Hämmer oder Messer sollten immer rechtzeitig gewechselt werden, da sonst Folgeschäden durch Vibrationen auftreten können.

Schmierung des Rotors alle 10 Stunden!

Lubrication every 10 hours!

Graissage toutes les 10 heures!

Engrasar todos 10 horas!

Keilriemenspannung max. 5-7 mm Durchbiegung bei ca. 7,5 kg Druck pro Riemen.

V-belt-tension max. flexibility 5-7 mm checked by pressure of 15 lb per belt.

Tension max. des courroies 5-7 mm a veritier avec 7,5 kg de pression sur chaque courroie.

Tension del correas max. 5-7 mm flexible examinar con 7,5 kg presion contra una correa.

Technische Daten

Typ 210

SM 80 - 150

SM 150 FH

Model	80	90	100	110	120	140	150	150FH		
Arbeitsbreite	820	920	1020	1120	1220	1420	1520	1520		
Gesamtbreite	920	1020	1120	1220	1320	1550	1650	1650		
Gewicht / kg	240	260	270	285	300	320	330	360		
Anzahl Schlegel Klingen	5 28	5 30	6 34	7 38	8 40	10 48	10 52	10		
Antriebsdrehz. Rotordrehz.	540	540	540	540	540	540	540	1000		
Anzahl d. Zinken	6	6	7	8	9	10	11			

Schaubild

Nr.	
1	3-Punkt - Anbau Kat. 0+1
2	Getriebe
3	Hauptrahmen
4	Laufrad oder Laufwalze
5	Schutzklappen
6	Keilriemenschutz

G A R A N T I E

Die Garantiezeit beträgt 6 Monate ab Lieferdatum.

Gewährleistung erstreckt sich ausschließlich auf Schäden, die nachweislich auf Material- oder Montagefehler zurückzuführen sind. Die Überprüfung defekter, unter Garantie ausgetauschter Teile wird werksseitig veranlaßt.

NUR ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN !!!

Bei Rückfragen und Ersatzteilbestellungen ist unbedingt die Maschinen-Nummer anzugeben.

G A R A N T Y

Warranty period extends over 6 month from date of delivery.

Warranty ist granted exclusively on damages caused by proved material or assembling defects. Parts exchanged under warranty conditions will be examined by the factory.

USE ORIGIN-SPARE-PARTS ONLY !!!

For inquiries or spare-part orders the machine n° is required.

G A R A N T I E

La garantie est de 6 mois à partir de la date de livraison.

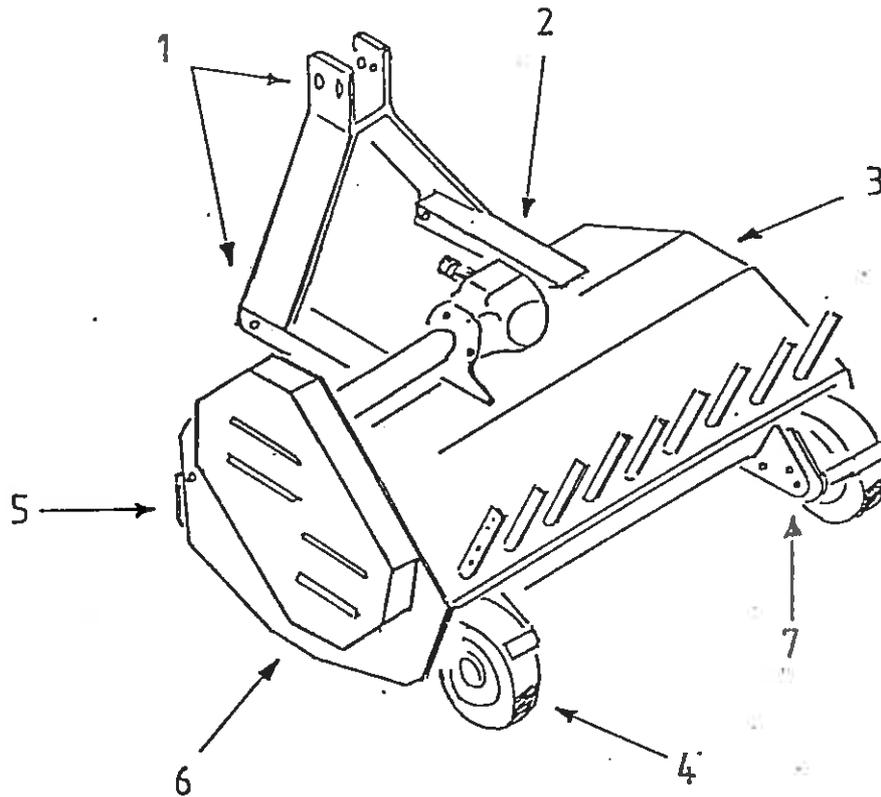
Elle s'applique exclusivement aux dommages de montage si l'on peut en apporter la preuve. Le contrôle des pièces endommagées qui ont été échangées pendant la garantie sera fait par l'usine.

IL FAUT UTILISER EXCLUSIVEMENT DES PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE !!!

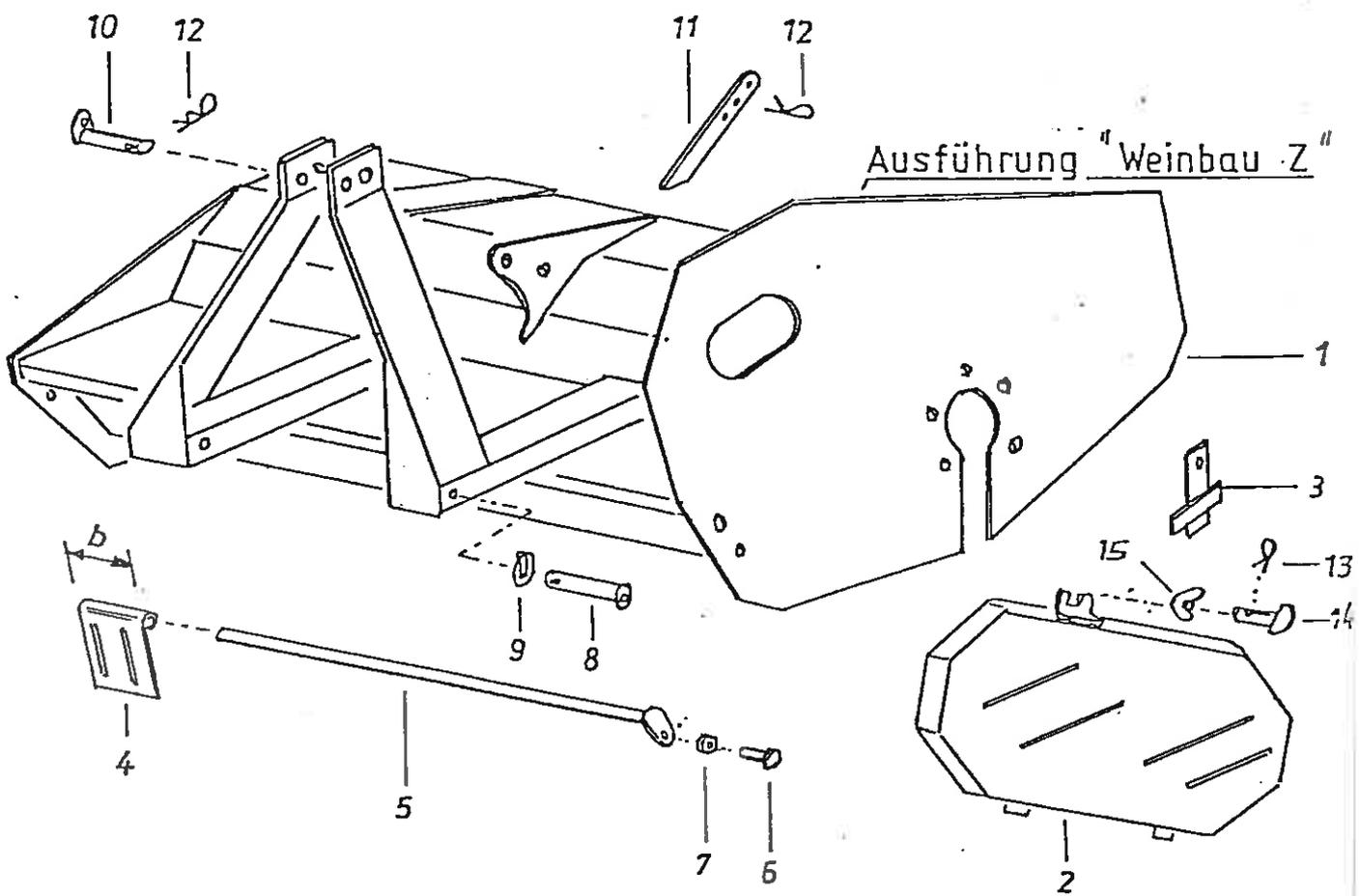
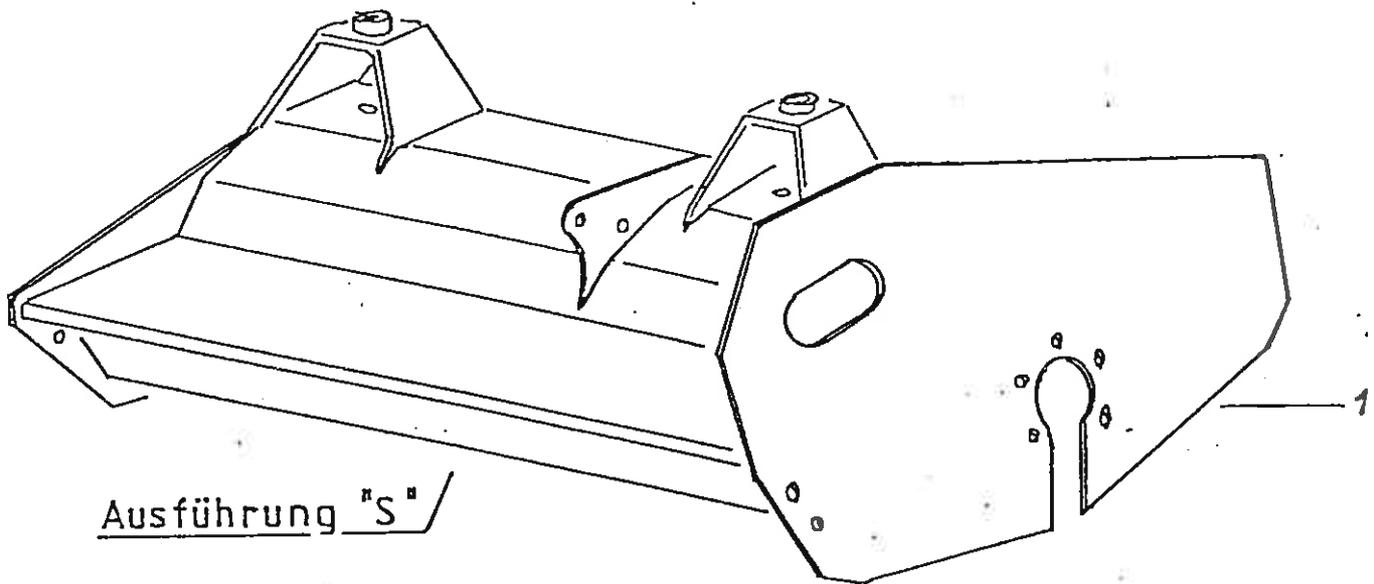
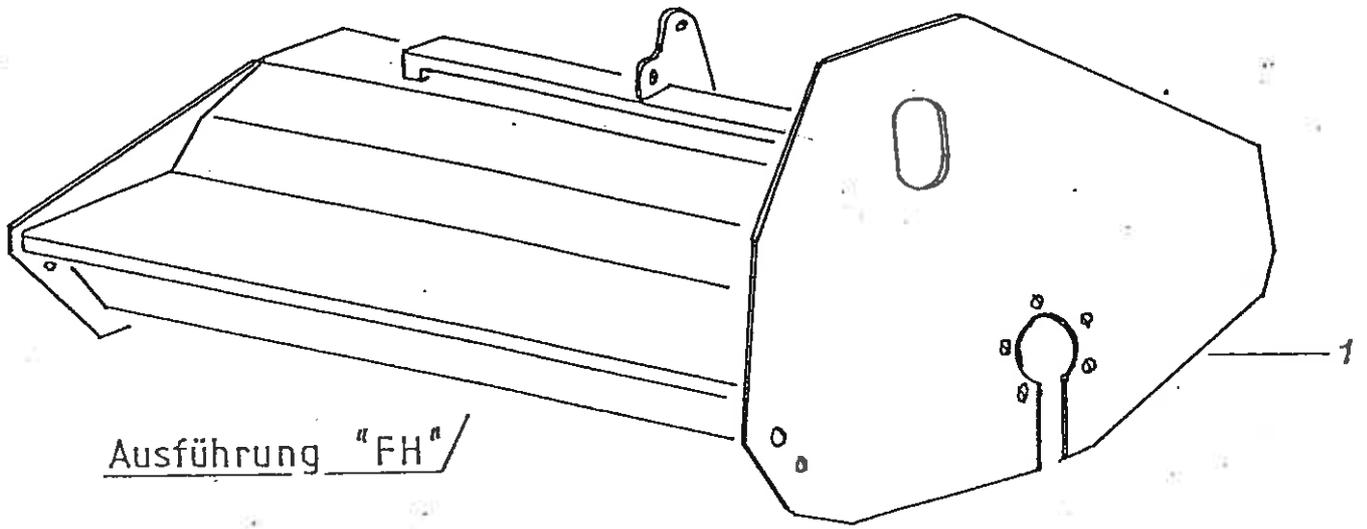
Pour les commandes de pièces détachées, de même que pour tous renseignements techniques, il est recommandé de préciser le type et le numéro de série de la machine.

J O S E F W I L L I B A L D - M A S C H I N E N F A B R I K
7771 Frickingen 2 - Altheim - Frickingerstrasse 7 - 9
Tel.: 07554/8411 + 8412 - Telex: 733948

Schlegelmulchgerät
SM 80 - 150, Typ 210

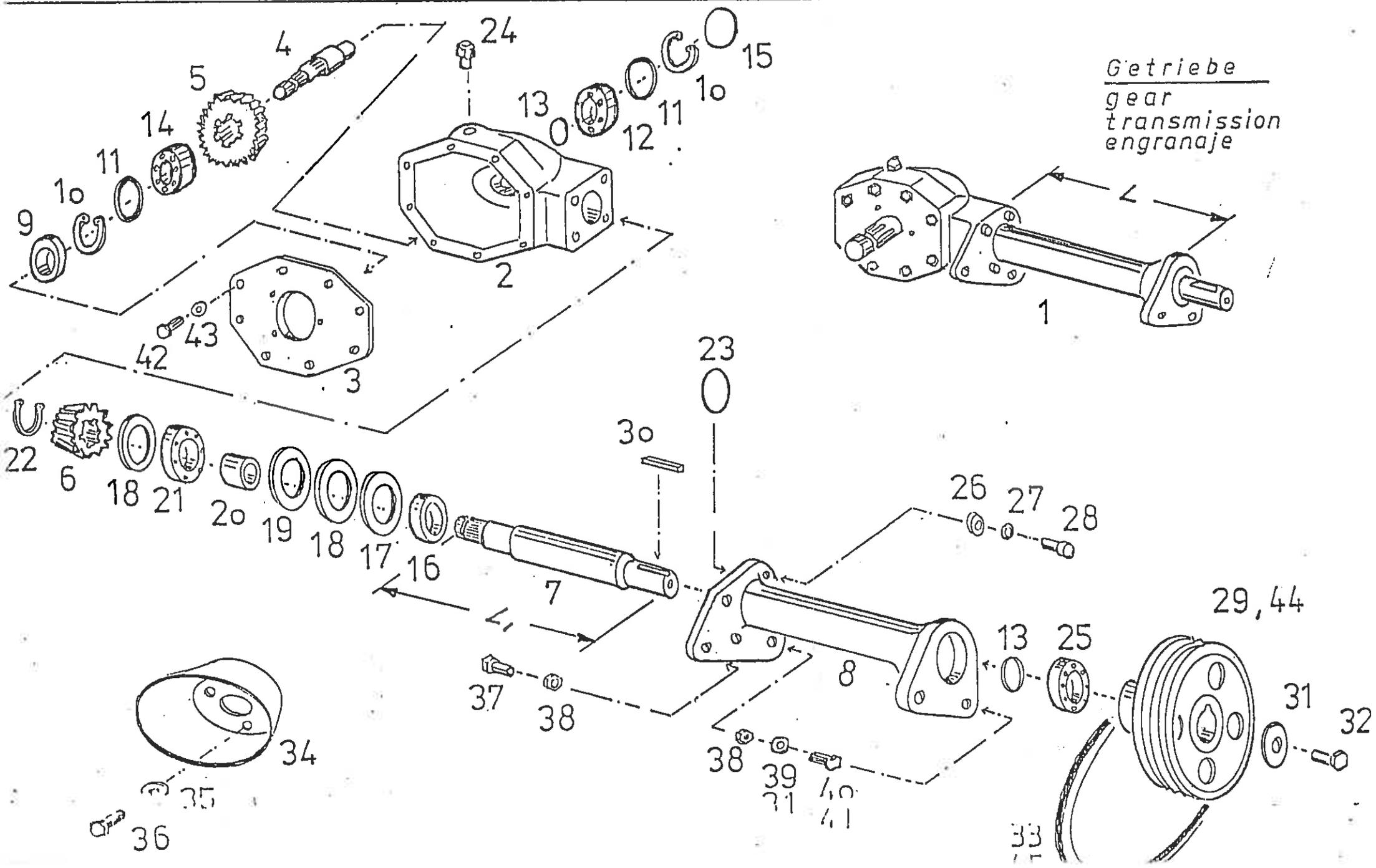


Schaubild



Hauptrahmen

Pos.	Bezeichnung	Ausführung	Bestell-Nr.
1	Hauptrahmen	SM 0 " "	210-30-001
1	"	SM 0 " "	210-30-002
1	"	SM 0 " "	210-30-003
1	"	SM 0 " "	210-30-004
1	"	SM 0 " "	210-30-005
1	"	SM 0 " "	210-30-006
1	"	SM 0 " "	210-30-007
1	Hauptrahmen	SM 30 "FH"	210-30-008
1	Hauptrahmen	SM 30 "E"	210-30-009
2	Keilriemenschutz	alle Ausführg.	230-30-073
3	Einsatzblech	"	210-30-010
4	Schutzklappe $b = 125$	"	232-31-068
4	" $b = 55$ $b = 80$	"	232-31-098 232-31-099
5	Haltestange	SM 30 "E"	210-30-011
5	"	SM 30 "E"	210-30-012
5	"	SM 30 "Z"	210-30-013
5	"	SM 30 "E"	210-30-014
5	"	SM 30 "E+S"	210-30-015
5	"	SM 30 "E"	210-30-016
5	"	SM 30 "E+FH"	210-30-017
6	Schraube	alle Ausführg.	M 10 x 20
7	Mutter selbstsich.	"	M 10
8	Unterlenkerbolzen	SM 30 "S4150Z"	230-30-178
9	Klappstecker	"	$\phi 10$
10	Oberlenkerbolzen	"	230-30-163
11	Zinken	"	230-30-214
12	Federstecker	"	$\phi 4$
13	"	"	$\phi 3$
14	Halteschraube	"	231-31-095
15	Flügelmutter	"	M 12



Getriebe / gear / transmission / engranaje

Pos.	Bezeichnung / description denomination / denominación	Type model / tipo	estellbezeichng. Nr.
1	Getriebe / gear / transmission / engranaje L = 320	ROM + SM "Z" 80, 90, 100	200 - 20 - 007
1	L = 470 " "	SM "FH" 150 ROM + SM "Z" 110, 120	200 - 20 - 008
1	L = 620 " "	ROM + SM "Z" 140, 150	200 - 20 - 009
2	Getriebegehäuse / gear case / ^{carter} caja de engranaje	alle Typen	200 - 21 - 005
3	Getriebedeckel / gear cover / ^{couvercle du carter} tapa de la caja de engr.	" "	200 - 21 - 006
4	Antriebswelle / driving shaft / ^{arbre de commande} eje de mando	" "	200 - 21 - 007
5	Tellerrad / bevel gear / ^{couronne} rueda de angulo	" "	200 - 21 - 009
6	Ritzel / pinion / ^{pignon} piñón	" "	200 - 21 - 010
7	Abtriebswelle / shaft / ^{arbre intermédiaire} árbol L = 450	ROM + SM "Z" 80, 90, 100	200 - 21 - 011
7	L = 600 " "	SM "FH" 150 ROM + SM "Z" 110, 120	200 - 21 - 012
7	L = 750 " "	ROM + SM "Z" 140, 150	200 - 21 - 013
8	Getrieberohr / gear tube / ^{tube de transmiss.} tubo de engranaje L = 320	ROM + SM "Z" 80, 90, 100	200 - 21 - 014
8	L = 470 " "	SM "FH" 150 ROM + SM "Z" 110, 120	200 - 21 - 015
8	L = 620 " "	ROM + SM "Z" 140, 150	200 - 21 - 016
9	Radialdichtring / radial oil seal / ^{anneau radial} anillo herm. radial	alle Typen	35x72x10 BA
10	Sicherungsring / securing ring / ^{circlip} anillo elástico	" "	72 x 2,5
11	Einstellscheibe / adjusting disk / ^{rondelle d'ajustem.} arandela de ajuste	" "	200 - 21 - 019
12	Kugellager / ball bearing / ^{roulement} cojinete de bolas	" "	6 2 0 7
13	Scheibe / disk / ^{rondelle} arandela	" "	200 - 21 - 020
14	Kegelrollenlager / taper roller bearing / ^{roulement à rouleaux coniques} cojinete de rodillos cónicos	" "	3 0 2 0 7
15	Deckel / cover / ^{couvercle} tapa	" "	100 - 20 - 025
16	Radialdichtring / radial oil seal / ^{anneau radial} anillo herm. radial	" "	40 x 62 x 8 BASL
17	Einstellscheibe / adjusting disk / ^{rondelle d'ajustem.} arandela de ajuste	" "	200 - 21 - 018
18	Scheibe / disk / ^{rondelle} arandela	" "	200 - 21 - 024
19	" "	" "	200 - 21 - 022
20	Buchse / bushing / ^{douille} casquillo	" "	200 - 21 - 023
21	Kugellager / ball bearing / ^{roulement} cojinete de bolas	" "	6 3 0 7
22	Sicherungsring / securing ring / ^{circlip} anillo elástico	" "	200 - 21 - 021
23	Dichtring / sealing ring / ^{joint} anillo de junta	" "	200 - 21 - 025

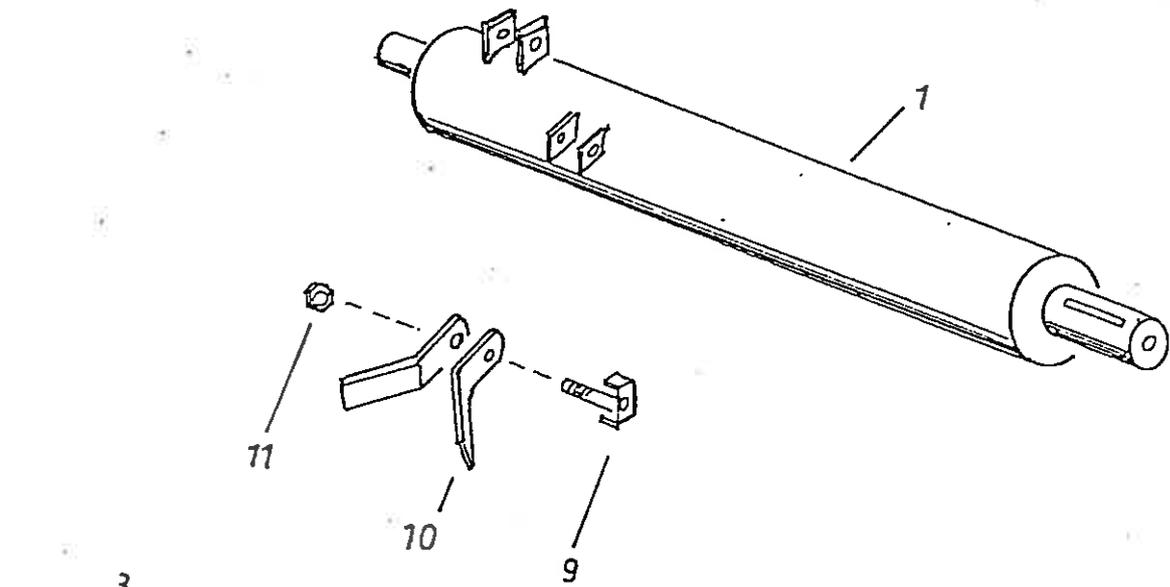
Getriebe gear/transmission / engranaje

Pos.	Bezeichnung / description denominación / denominación	Type model/tipo	Bestellbezeichnung. Nr.
24	Entlüfter / air vent / soupape de dégagem. d'air válvula de purga de aire	alle Typen	200 - 21 - 017
25	Kugellager / ball bearing / roulement cojinete de bolas	" "	6307 ZZ
26	Scheibe / disc / rondelle / arandela	" "	200 - 21 - 026
27	Federring / lock washer / rondelle / anillo elástico	" "	12 - 7980
28	Schraube / screw / vis / tornillo	" "	M 12 x 45 - 912
29	Riemenscheibe / grooved pulley / poulie / polea 2-rillig / 2-grooves / 2-gorges / 2 M	ROM 80,90,100 110,120	200 - 21 - 001
29	Riemenscheibe / grooved pulley / poulie / polea 3-rillig / 3-grooves / 3-gorges / 3 M	ROM 140,150	200 - 21 - 002
30	Paßfeder / feather key / clavette / chaveta de disco	alle Typen	12 x 12 x 52
31	Scheibe / disc / rondelle / disco	" "	230 x 41 - 042
32	Schraube / screw / vis / tornillo	" "	M 12 x 35 selbstsi.
33	Keilriemen / belt / courroie / correa	ROM	200 - 21 - 003
34	Schutzkappe / protecting cap / protection protección	alle Typen	230 - 21 - 017
35	Scheibe / disc / rondelle / disco	" "	8,5 - 9021
36	Schraube / screw / vis / tornillo	" "	M 8 x 12 - 933
37	" "	" "	M 12 x 35 - 933
38	Mutter / nut / écrou / tuerca	" "	M 12 selbstsi.
39	Scheibe / disc / rondelle / disco	" "	13 - 9021
40	Schraube / screw / vis / tornillo	" "	M 12 x 40 - 933
41	" "	" "	M 12 x 50 - 931
42	" "	" "	M 8 x 25 - 933
43	Federring / lock washer / rondelle / anillo elástico	" "	8,5 - 127
44	Riemensch.	SM "Z" SM "FH"	210 - 21 - 001
45	Keilrieme.	SM "Z"	SPB 1250
45	" "	SM "FH"	SPB 1400

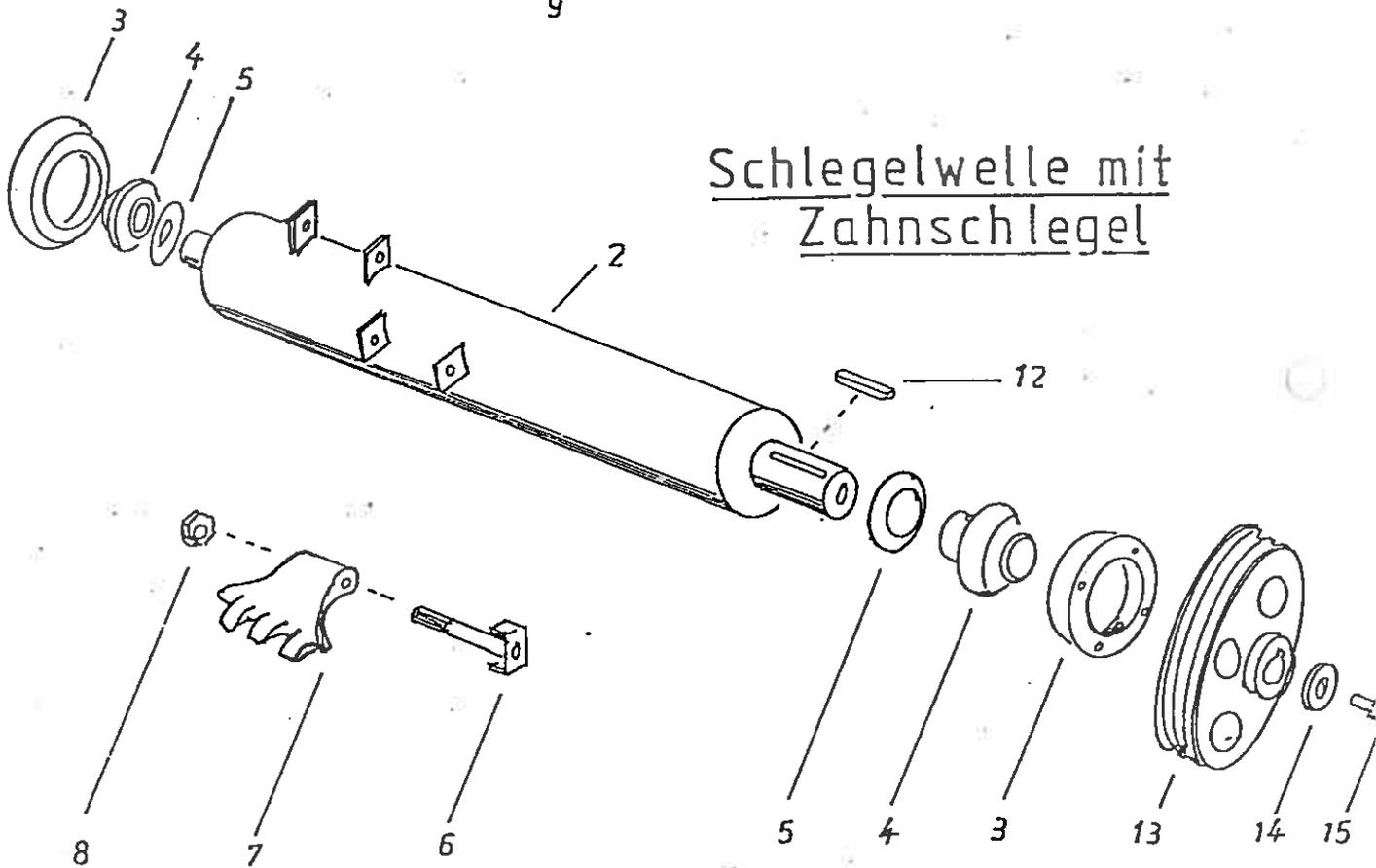
Ölfüllung / oil quantity / huile quantity / aceite quantity
 oil quantity / type
 huile quantity / type
 aceite quantity / tipo

0,8 Ltr. Mobilgear 632
 Esso Spartan EP 320

Schlegelwelle mit
Klingen

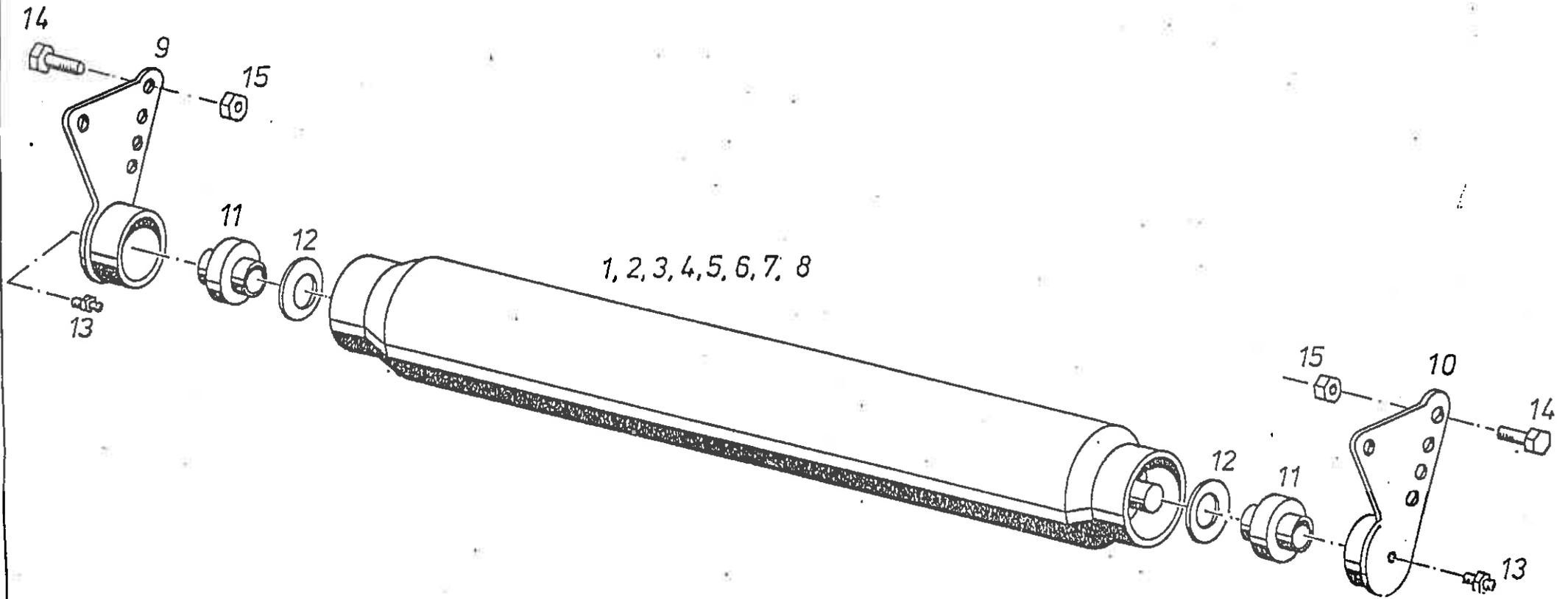


Schlegelwelle mit
Zahnschlegel



Schlegelwelle

Pos.	Bezeichnung	Ausführung	Bestell-Nr.
1	Schlegelwelle / Klingen	SM 80 'Z'	210 - 40 - 002
1	"	SM 90 'Z'	210 - 40 - 003
1	"	SM 100 'Z'	210 - 40 - 004
1	"	SM 110 'Z'	210 - 40 - 005
1	"	SM 120 'Z'	210 - 40 - 006
1	"	SM 130 'Z'	210 - 40 - 007
1	"	SM 140 'Z'	210 - 40 - 008
1	"	SM 150 'Z'	210 - 40 - 009
2	Schlegelwelle / Zahn	SM 80 'Z'	210 - 40 - 010
2	"	SM 90 'Z'	210 - 40 - 011
2	"	SM 100 'Z'	210 - 40 - 012
2	"	SM 110 'Z'	210 - 40 - 013
2	"	SM 120 'Z'	210 - 40 - 014
2	"	SM 140 'Z'	210 - 40 - 015
2	"	SM 150 'Z' + SM150FH	210 - 40 - 016
3	Lagergehäuse	alle Ausführg.	102 - 41 - 005
4	Lager	"	280 - 71 - 015
5	Deckscheibe	"	280 - 71 - 009
6	Schlegelhalteschraube	"	230 - 40 - 077
7	Schlegel	"	230 - 40 - 068
8	Mutter selbstsich.	"	M 20
9	Klingenbolzen	"	210 - 40 - 001
10	Klinge	"	210 - 41 - 002
11	Mutter selbstsich.	"	M 16
12	Paßfeder	"	12 x 12 x 52
13	Riemenscheibe	"	210 - 41 - 001
14	Scheibe	"	230 - 41 - 042
15	Schraube	"	M 12 x 35



Laufwälze "SM"Z", ROM, SM "FH"

Laufräder
weehls
roues
ruedas

